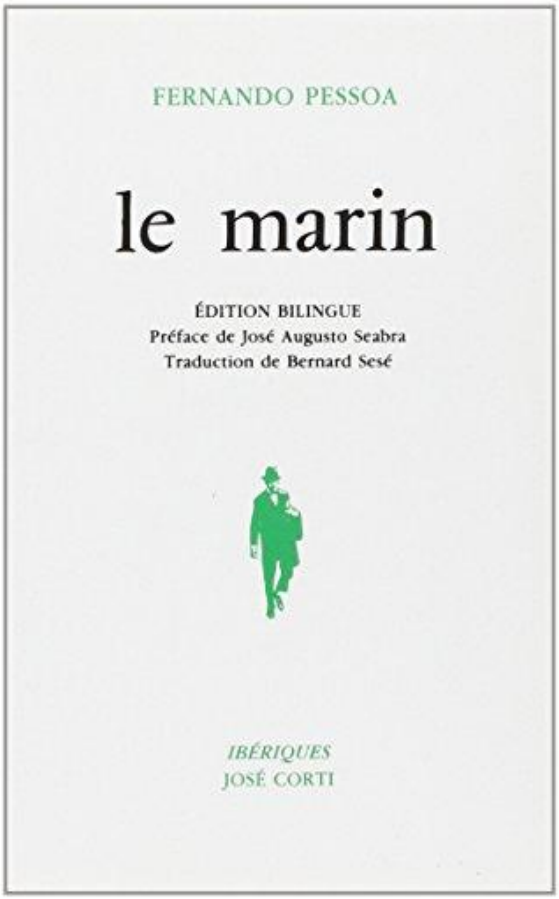

Cubierta de *Le marin* (1988), de Fernando Pessoa.

Colección Ibériques (1988-). La colección Ibériques fue creada en 1988 por Bertrand Fillaudeau, nuevo director de Éditions José Corti, tras la muerte en 1884 del fundador de este sello editorial, Jose Corti. Con la misma línea editorial exigente de su predecesor, Fillaudeau desarrolló colecciones nuevas, especializadas en literatura extranjera, como Littérature Éttrangère o Le Nouveau Commerce, que reagrupa obras de autores extranjeros poco conocidos en Francia y poco traducidos, como *Le Faux Col*, de Hans Christian Andersen. Bernard Sésé, profesor de la Universidad París X y traductor de poesía clásica, tradujo para él textos como *Le Marin* o *Message*, de Fernando Pessoa.

La colección Ibériques es un ejemplo espectacular de esa política de traducciones en el mercado francés de textos de la Península Ibérica y de América Latina, frente a la presencia masiva de obras de autores anglosajones. Desde los años 50 se publicaron, en Francia, traducciones de textos clásicos (Cervantes, Calderón de la Barca, Lope de Vega, Quevedo, etc.) que dieron paso, en los años setenta, al *boom* hispanoamericano. Se concluye de esos cambios una relación estrecha entre la evolución política, social y económica y el desarrollo de este tipo de editoriales, abiertas a la producción extranjera. Apuntemos, también, un crecimiento de las traducciones durante los años en los que el Salón del Libro de París se dedicaba a un país extranjero, como fue el caso de España en 1992 con *Au Dieu sans nom*, de José Ángel Valente, y *Le Coq de Socrate*, de Leopoldo Alas Clarín; o de Portugal en 2000 con *Arche*, de Miguel Torga; o de México en 2009 con *Mots croisés*, de Fabio Morábito.

La colección Ibériques consta de 101 títulos, publicados entre 1980 y 2013, con una media de tres o cuatro títulos al año, de los cuales 31 son bilingües. En 2014 se han reeditado solamente dos textos, ambos argentinos: *Journaux, 1959-1971,* de Alejandra Pizarnik, y *Crépuscule d'automne*, de Julio Cortázar.

Ibériques presenta como reza su nombre, autores de distintos orígenes: dominan los españoles (18), argentinos (7) y portugueses (7); y también, los mexicanos (2), brasileños (2), chilenos (1), cubanos (1) y nicaragüenses (1). No hay barreras geográficas ni cronológicas. La presencia en esta colección de numerosos textos bilingües prueba, además, un amor por la lengua original: el castellano, el catalán o el portugués. La elección del formato refuerza esa política, ya que la presentación en doble página permite al lector seguir los dos idiomas simultáneamente.

Estos libros se caracterizan por cubiertas más bien sobrias, con una tipografía discreta y, sobre todo, por la costumbre de indicar en la misma cubierta el nombre del traductor y la lengua de origen. Destaca en la colección el respeto hacia el traductor, elemento clave en la producción de libros bilingües; se incluye algunas veces en la contracubierta o en el prefacio, dándole así un estatuto superior a la costumbre editorial, que suele marginarlo e incluso borrarlo del protocolo de edición. Se proporciona, además, una lista por orden alfabético de los traductores en la página web de la editorial.

Un caso ejemplar es el de Jacques Ancet para *Fragments d'un livre futur*, de José Ángel Valente. En su prefacio se dirige directamente al autor traducido, con cierta emoción, ya que escribe su texto tras la muerte del escritor. También puede pasar que, en algunos casos, el traductor justifique ciertos aspectos de su trabajo, que firme unas notas a pie de página o que presente un glosario final para explicar vocablos del idioma de origen o referencias desconocidas para un lector francés. A veces, además, se da una lista completa de sus traducciones y, de este modo, cobra un protagonismo que el traductor no tiene en otras editoriales.

La colección cuenta con 39 traductores. Incluye títulos de textos famosos tales como *Fable de Polyphème et Galatée* (1990), de Luis de Góngora, con traducción y prefacio de Michèle Gendreau-Massaloux; *Poèmes ibériques* (1990), de Miguel Torga, con traducción de Claire Cayron y Louis Soler; *Poésies complètes* (1991), de Juan de la Cruz, a cargo de Bernard Sésé; *Au Dieu sans nom* (1992), de José Ángel Valente, con traducción y prefacio de Jacques Ancet; *Treizième Poésie verticale* (1993), de Roberto Juarroz, traducido por Roger Munier; *Fragments verticaux* (1994) y *Quatorzième Poésie verticale* (1994), de Roberto Juarroz, a cargo de Silvia Baron Supervielle; *Poèmes d'amour désespéré* (1997), de Silvina Ocampo, con traducción y prefacio de Silvia Baron Supervielle; *Fragments d'un livre futur* (2002), de José Ángel Valente, con traducción y prefacio de Jacques Ancet; *Sonnets* (2003), de Luis de Góngora, con traducción de Bernard Pons; *Sonnets* (2003), de Francisco de Quevedo, con traducción de Bernard Pons; *Blues castillan* (2004) y *Description du mensonge* (2004), de Antonio Gamoneda, con traducción y prefacio de Jacques Ancet.

Jean-Pierre Castellani
Université François Rabelais

Selección bibliográfica

RAPHOZ, Fabienne (2008). «Une maison d'accueil», *Matricule des Anges* (junio 2008), n.º 94.

Sitio web: www.jose-corti.fr

Para citar este documento: Castellani, Jean-Pierre (2018). «Semblanza de Colección Ibériques (1988-)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: http://www.cervantesvirtual.com/obra/coleccion-iberiques-1988--semblanza-888933/